

В далёком 2015-ом году некий японец написал и опубликовал своё необычное произведение (особенно, по меркам японской литературы). И произведение в Японии не то, чтобы «не зашло» (его ведь всё же опубликовали) просто оно не снискало популярности в родной стране.

По такой книге: аниме не снимут, мангу не нарисуют, на иностранные языки ничего не переведут.

В итоге автор написал, что второй части произведения не будет. И вообще, для мира литературы он мёртв.

Шло время.

Произведение вдруг стало набирать популярность. И автор всё же решил задуматься о втором томе.

В 2017-ом году он выложил своё произведение на сайт syosetu (этакий, японский самиздат). Причём выложил он не опубликованную (отредактированную издательством) версию, а авторскую.

Разумеется, цель такого поступка заключалась в следующем, - найти как можно больше читателей для своей второй книги (о чём он и написал прямым текстом).

И цель была достигнута, книгу начали переводить на английский язык, а потом на неё обратил внимание и я (высокие рейтинги и комментарии о «необычности», - сделали своё дело).

Однако, что же до второго тома, то к середине 2017-го года (точнее даже к середине июля 2017-го) было выложено 10 глав (причём последняя глава датируется маем). Пишется ли произведение? Будут ли, в ходе этого «творческого процесса», переписаны выложенные главы, - науке это было не известно.

В любом случае, переводить эти десять глав с японского, - не имело никакого смысла

На момент 2020г весь текст с данного сайта удалён автором. .

Итак, - с историей произведения разобрались.

Что же до перевода.

1) Это лично моё мнение: «Литературное произведение - это не инструкция к холодильнику». Зачем вообще нужен переводчик, если с дословным переводом справляется машина? (через десятилетие -другое машина и падежи правильно научится расставлять)

Получается, что задача переводчика не перевести дословно текст и не расставить правильно падежи, а донести задумку иностранного автора до своего народа (с учётом разного менталитета)

Отсюда и вышло следующее:

А) Имя Грида - Greed (жадность, алчность). Но не будешь же писать везде Алчность Рактос, - и в скобочках: "(напоминаю, Алчность - это имя герцога)"? Идея имени Грид пришла английскому переводчику.

Б) Грид любит повторять фразу какого-то японского политика о том, что деньги и страна - вещи несовместимые (я хз, что тут имелось ввиду. Может быть, это вообще какая-то японская пословица. Но, по сюжету, становится ясно, что над этой фразой мы должны иронично смеяться)

В английском варианте фразу вообще выкинули. Я же заменил на более понятную нам: «Денег нет, но вы держитесь»

В) разумеется такие фразы как: «Два пальца об асфальт», «Мы погружаемся вглубь», «Тили-тили тесто» » «В омуте топиться» «Пробежаться по реке, не замочив пяток»- всё это замена японских пословиц и выражений.

Такие подмены происходят в тексте постоянно. Они сразу же бросаются в глаза. И у многих людей вызывают удивление (особенно коронная фраза Грида)

2) Последние главы несколько затянуты. А возможно, они вообще лишние. Ведь в печатном издании глав что-то около 65-ти. То есть издательство что-то точно выкинуло. Поэтому и я сократил некоторые главы.

Описания того, что ела Анесса Низетто в ресторане, как выглядела капиллярная авторучка и прочее - занимали не один абзац. Кто хоть как-то знаком с японскими произведениями, должен понимать всю эту тягомотину. Сам же сюжет в этих главах, - не менялся. В ресторане человек отравился, а в магазине эту ручку всё же купили.

На этом пока всё.

Если кто-то хочет переводить официальную версию книги (а она несколько отличается от авторской, как я уже говорил) - то я не против и ни на что не претендую.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: перевод редактируется

<http://tl.rulate.ru/book/3101/131205>